

Porównanie tłumaczeń Dzieje 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Herod gniewający się na Tyryjczyków i Sydończyków jednomyślnie zaś byli obecni przy nim i przekonawszy Błasta tego nad sypialnią króla prosili o pokój z powodu być karmioną ich kraina przez królewską
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Sporzył się zaś z Tyryjczykami i Sydończykami;* jednomyślnie więc przybyli do niego i po przekonaniu Błasta, (odpowiedzialnego) za sypialnię króla, prosili o pokój, ponieważ ich kraj pobierał żywność z (ziem) królewskich.** ¹⁾²⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Był zaś gniewającym się* (na) Tyryjczyków i Sydończyków. Jednomyślnie zaś przybyli do niego i przekonawszy Błastosa, (tego) nad sypialnią króla, prosili sobie (o) pokój z powodu być karmioną ich kraina** przez (tę) królewską. ³⁾⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Był zaś Herod gniewający się (na) Tyryjczyków i Sydończyków jednomyślnie zaś byli obecni przy nim i przekonawszy Błasta (tego) nad sypialnią króla prosili (o) pokój z powodu być karmioną ich kraina przez królewską
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Herod toczył zacięty spór z mieszkańcami Tyru i Sydonu. Ci jednak jednomyślnie przybyli do niego, pozyskali dla swej sprawy Błasta, podkomorzego królewskiego, i prosili o pokój. Ich kraj bowiem pobierał żywność z ziem królewskich.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Herod był bardzo zagniewany na mieszkańców Tyru i Sydonu. Lecz oni jednomyślnie przyszli do niego, zjednali sobie Błasta, podkomorzego królewskiego, i prosili o pokój, ponieważ ich kraj zaopatrywał się w żywność z ziem królewskich.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A natenczas Herod myślał o wojnie przeciwko Tyryjczykom i Sydończykom; ale oni jednomyślnie przyszli do niego, a namówiwszy Błasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, dlatego iż kraina ich miała żywność z dzierżawy królewskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A był rozgniewany na Tyryjczyki i Sydończyki. Lecz oni jednomyślnie przyjchali do niego, a namówiwszy Błasta, który był podkomorzym królewskim, prosili o pokój, dlatego iż krainy ich miały żywność od niego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gniewał się bardzo na mieszkańców Tyru i Sydonu. Lecz oni razem przybyli do niego, a pozyskawszy sobie Błasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z kraju króla.
BW	Przekład	Biblia	A miał on zatarg z Tyryjczykami i Sydończykami, którzy

¹⁾ <x>470 11:21</x>

²⁾ <x>110 5:11</x>; <x>150 3:7</x>; <x>330 27:17</x>

³⁾ "Był (...) gniewającym się" - zamiast: "gniewał się".

⁴⁾ Sens: z powodu tego, że ich kraina była zaopatrywana w żywność.

	literacki	Warszawska	wspólnie przybyli do niego i zjednawszy sobie Błasta, podkomorzego królewskiego, prosili o pokój, ponieważ kraj ich pobierał żywność z ziem królewskich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Był zagniewany na mieszkańców Tyru i Sydonu. Oni jednak przybyli razem do niego, pozyskali Błasta, podkomorzego królewskiego, i prosili o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z kraju króla.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gniewał się też bardzo na mieszkańców Tyru i Sydonu, lecz oni wysłali do niego wspólne poselstwo. Zjednali sobie przychylność królewskiego urzędnika Błasta i prosili o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z ziem królewskich.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Herod był bardzo zagniewany na mieszkańców Tyru i Sydonu. Więc oni wspólnie przybyli do niego i zjednawszy sobie Błasta, szambelana królewskiego, prosili o posłuchanie, bo kraj ich utrzymywał się z jego królestwa.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	W tym czasie Herod zamierzał zbrojnie wystąpić przeciwko mieszkańcom Tyru i Sydonu. Oni jednak pozyskali sobie podkomorzego królewskiego, Błasta i przyszli, by jednomyślnie poprosić o pokój, ponieważ sprowadzali żywność z posiadłości królewskich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	(Herod) oburzony był bardzo na mieszkańców Tyru i Sydonu. Oni zaś wysłali do niego wspólne poselstwo, które zyskało dla siebie przychylność Błasta, zarządcy skarbcza królewskiego. Prosili o pokój, gdyż byli zależni gospodarczo od króla.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ірод гнівався на тирян і сидонян. Прийшли ті до нього й однодушно благали Власта, царського постельника, просили миру, бо живилися їхні землі з царських.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale Herod rozpaczliwie walczył przeciwko Tyryjczykom i Sydończykom. Zaś oni przybyli jednomyślnie do niego oraz zjednawszy Błasta, szambelana króla, prosili o pokój dlatego, bo ich kraina była karmiona z królewskiej.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A Herod pałał gniewem na mieszkańców Coru i Cidonu, wspólnie więc starali się oni o posłuchanie u niego. A gdy sobie pozyskali Błasta, podkomorzego królewskiego, poprosili o pokój, bo to z ziem królewskich sprowadzali sobie żywność.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A był wojowniczo usposobiony do Tyryjczyków i Sydończyków. Oni więc jednomyślnie przyszli do niego i przekonawszy Błastusa, który miał pieczę nad sypialnią króla, zwrócili się z prośbą o pokój, ponieważ ich krainę zaopatrywano w żywność z krainy królewskiej.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Herod był skłócony z mieszkańcami pobliskiego Tyru i Sydonu. Ich przedstawiciele przybyli więc do niego, próbując załagodzić konflikt. Zdobyli przychylność królewskiego sekretarza, Błasta, i dzięki niemu przedstawili Herodowi swą prośbę o pokój. Byli bowiem uzależnieni od dostaw żywności z jego państwa.

